

V O O R R E D E

V A N D E N

V E R T A A L E R.

Nademaal een kundig en beroemd Geneesheer, het Bericht en de Voorwaarden van Inschryvinge op dit Werk, met eenige proeven van vertaalinge, gelezen hebbende, ons in eenen vriendelyken Brief te kennen gaf, dat zyn Ed. (dit zyn 's mans eigen woorden) „ zoo veele keurigheid en „ goeden smaak in de gegeevene proeven van vertaalinge gevonden heeft, dat „ hy lust kreeg om die staalen met het oorspronkelyke te vergelyken; en de „ wyl dezelve hem zoo wel voldaan hebben, dat zyn Ed. een en andere kleine „ aanmerking, die mogelyk nog ter volmaaking deezer treffelyke Uitgave „ konden strekken, niet ondienstig geacht heeft onder het oog van den Heer „ Vertaaler en Uitgever te brengen;” zoo hebben wy ons aangemoedigd gevonden, om van deeze Aanmerkingen, en verdere pogingen van edelmoedige Liefhebbers, die ons mogten voorkoomen ons goed gebruik te maaken, en het Werk zoo fraai en volmaakt uit te voeren, als eenigzins in ons vermogen was. Hier door wierden wy wel in de noodzaakelykheid gebragt, om eenigzins van ons gemaakt Ontwerp af te gaan, en het zelve, ingevolge van de gemelde Aanmerkingen te veranderen en te verbeteren; maar deeze veranderingen zetten aan 't Werk meer luister en aanzien by, en dienen te gelyk tot gevalliger gebruik van het zelve: en hier van daan is het, dat het Werk in die gedaante te voorschyn koomt, in welke de Leezer het thans ziet.

Want hier door is het, dat wy den tytel van *Britsche Apothek*, in plaats van dien van *Engelsche* en *Schotsche Apothek* genomen hebben: hier door is het mede, dat ik, op raad van bovengemelden Geneesheer, de Chymische en Pharmaceutische Kunstbenoemen in 't Latyn onder aan de pagina gevoegd heb; alzoo die in dagelyks gebruik zyn en best verstaan worden: zoo ook van de naamen van veele Simplicia en Chemicalia.

V O O R R E D E

Dewyl nu de byvoeging van alle deeze Kunstbenoemingen vry wat meer tyd gevorderd heeft, dan 'er tot de bloote Vertaaling zonder dezelve zoude noodig geweest zyn, gelyk een ieder ligtelyk zal toestemmen; zoo verwacht ik billyk van de Heeren Intekenaaren, dat zy my het langer agter blyven van de Uitgave deezes Werks, dan zy, en ik zelf, gedacht hadden, wel zullen ten goede neemen.

Verder hebbenwe, tot gevallen gebruik en vooral om de doorgaande Registers, het Werk zoo geschikt, dat het, schoon in twee Stukken uitgegeeven, echter gevoeglyk in een Boekdeel zal kunnen gebonden worden.

Voorts zal ik tot aanpryzyng van dit uitmuntend Werk niets anders bybrengen, dan het rechtmatig Oordeel en loffelyk Getuigenis van de Schryvers der Nieuwe Vaderlandsche Letteroeffeningen, welk zy over de Engelsche Uitgave gegeven hebben in hun IV. Deel No. 4. bl. 154. Daar zeggen zy: "Ons is met aangenaamheid in handen gekoomen deeze Nieuwe Apotheek, waar van wy den tytel hebben opgegeeven, welke boven veele anderen te waardeeren is.

Wy vinden dit Werk met veel oordeel saamengefeld. Van de enkele middelen, gemeenelyk onder de benaaming van *Materies Medica* begreepen, wordt hier niet slegts, gelyk in de zogenaamde Apotheeken, een lyst opgegeeven, maar dezelve worden duidelyk, schoon kort, beschreeven, om dezelve te kunnen kennen; hunne eigenschappen van reuk, smaak, kragten, werking en nuttigheid aangewezen; als ook hoe dezelve best bereid, en met andere middelen vermengd worden. Men vindt 'er in niet alleen de Voorchriften van Saamenstellingen der *Londensche* en *Edinburgsche* Apotheeken, maar ook van veel anderen, welken van ouds, of nog dagelyks in gebruik zyn, of ook op staande voet gereed gemaakt worden; doorgaands verzeld van beoordeeling over de beste wyze van bereiding, vermenging, het gebruik, en het nut, welk men, met reden, van zulk een enkel of saamengefeld middel kan wagten, en van welken geen nut te wagten is. Men heeft hier, derhalve, in een kort bestek byeen, een beknopte, doch vry volledige Verhandeling van de geheele *Materies Medica*, zoo wel, als de bereiding van saamengefelde middelen; het beste en uitgezochtste uit de beste Schryvers en Schriften, welke voor handen zyn, byeen getrokken, de nieuwste ontdekkingen niet uitgezonderd; waarom wy niet schroomen, dit Werk Doctoren, Apotheekers en Chirurgyens, die het Engelsch verstaan, aan te pryzen, alzo het voor allen van nut zal kunnen zyn. Schoon de Schryver niet goed gevonden hebbe, zynen naam voor het zel-

VAN DEN VERTAALER.

zelve te melden, is men echter genoeg verzekerd, dat hy de Heer LEWIS zy, die zich reeds door een ander Werk over de Geneesmiddelen by veelen geacht en bekend gemaakt heeft."

Zinstoorende Drukfouten heb ik, by het nazien der afgedrukte bladen, niet ontdekt; maar eenige weinige Letterfouten, die myn oog ontsnapt, en zoo 'er nog anderen mogten overgebleeven zyn, zal de gunstige Leezer zelf wel gelieven te verbeeteren en te verschoonen, wanneer hy overdenkt hoe bezwaarlyk het is, een Boek van zulk eene uitgebreidheid in de waereld te brengen zonder Drukfouten, en hoe ligt het Oog, dat geduurig op de Letters staart, eenigen kan voorby zien.

Deezen zullen wel de voornaamste zyn, die daarom hier zyn aangeteekend.

D R U K F E I L E N.

Bladz.	Reg.	staat	Lees
37.	12	<i>Spiritus Nitri Glauberi.</i>	<i>Spiritus salis Glauberi.</i>
	2, 15	} v. bov. ASPHALTUS.	ASPALATHUS.
171.	19, 21		
	1, 20	v. ond. <i>Asphaltus.</i>	<i>Aspalathus.</i>
181.	2	v. ond. <i>Honds Mercuris.</i>	<i>Honds Mercurialis.</i>
	15	v. bov. MERCURALIS.	MERCURIALIS.

